

ЗДРАВООХРАНЕНИЕ В ШВЕЙЦАРИИ ПУТЕВОДИТЕЛЬ

На 18 языках,
онлайн-заказ:
www.migesplus.ch

Швейцарская система здравоохранения с краткими
пояснениями – справочник для мигрантов в Швейцарии



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Confederation

Federal Department of Home Affairs FDHA
Federal Office of Public Health FOPH

Croix-Rouge suisse
Schweizerisches Rotes Kreuz
Croce Rossa Svizzera



migesplus.ch - Интернет-портал
„Миграция и здравоохранение“ (Migration und Gesundheit)
Schweizerisches Rotes Kreuz (Швейцарский Красный Крест):
Werkstrasse 18, 3084 Wabern
Телефон 058 400 45 24
www.migesplus.ch, info@migesplus.ch

Выходные данные

Выпуск: 2017
Издание 4-е, полностью переработанное
Издатели:
Schweizerisches Rotes Kreuz
(Швейцарский Красный Крест)
Departement Gesundheit und Integration
Abteilung Gesundheit und Diversität: Werkstrasse 18
3084 Wabern, телефон 058 400 45 75
www.redcross.ch, gi.gesundheit@redcross.ch
Bundesamt für Gesundheit BAG
(Федеральное ведомство здравоохранения)
Direktionsbereich Gesundheitspolitik
Sektion Gesundheitliche Chancengleichheit
3003 Bern / г. Берн
телефон 058 463 06 01
www.miges.admin.ch
www.bag.admin.ch

Составители текста: Katja Navarra, Katharina Liewald
Перевод на русский язык: Ирина Фогт (Бурнаева)
(Irina Vogt geb. Bournaeva)
Художник: Claude Zellweger
Оформление: visu'l AG, Bern
Допечатная подготовка: TRANSLATION-PROBST AG
Заказ по сети Интернет: www.migesplus.ch
Номер публикации BAG: 2017-GP-01
Распространение и заказ:
BBL, Vertrieb Bundespublikationen, CH-3003 Bern
www.bundespublikationen.admin.ch
BBL-Lagerartikelnummer: 311.610.rus
Отпечатано на бумаге, сертифицированной Лесным
Попечительским Советом / FSC

ПРЕДИСЛОВИЕ

Куда обращаться, если я болен или пострадал от несчастного случая? Бесплатно ли в Швейцарии медицинское обслуживание или же за него нужно платить? Как поступать в ситуации, когда нуждаешься в экстренной медицинской помощи? Какой вид страхования мне нужен? Как уберечься от болезней? Где можно найти информацию о здравоохранении на своём родном языке?

Настоящий путеводитель «Здравоохранение в Швейцарии» (по-немецки: «Gesundheitswegweiser Schweiz») ответит на эти и многие другие ваши вопросы. Он разработан Швейцарским Красным Крестом по заказу Федерального ведомства здравоохранения и призван облегчить доступ проживающим в Швейцарии мигрантам к системе здравоохранения, страхованию по болезни и от несчастных случаев, а также доступ к предложениям по оздоровлению и мерам профилактики здоровья.

Швейцарская система здравоохранения комплексная, понять которую зачастую даже коренным жителям приходится нелегко. Иммигранты, которые знакомы с другими системами здравоохранения, в большинстве случаев не могут сразу разобраться в ней. Данный путеводитель даёт краткие разъяснения основных понятий швейцарского здравоохранения и содержит множество полезных адресов. Существование этого справочника давно себя оправдало, и он выходит уже в четвёртом переработанном издании. Считаем весьма важным, чтобы все жители Швейцарии знали о том, как позаботиться о своём здоровье и куда можно обратиться при возникновении проблем со здоровьем – независимо от происхождения статуса пребывания в стране.

Желаю вам увлекательного чтения и доброго здоровья.

Паскаль Штруплер

Директор Федерального ведомства здравоохранения

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	1
Как пользоваться путеводителем?	3

КАК СОХРАНИТЬ ЗДОРОВЬЕ?

Здоровое питание и движение	4
Отказ от курения и минимальное употребление алкоголя	6
Прививки (вакцинация)	8
Профилактика заболеваний, передающихся половым путём, а также ВИЧ / СПИДа	9
Профилактические обследования	10
Психическое здоровье	10

КАК ОСУЩЕСТВЛЯЕТСЯ СТРАХОВАНИЕ ПО БОЛЕЗНИ?

Больничная касса	12
Страхование от несчастных случаев и по инвалидности	18

КАК ОСУЩЕСТВЛЯЕТСЯ МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ?

Домашний врач	20
Аптека	23
Лечение у психиатра и психотерапевта	25
Стоматологическое медобслуживание	29
Экстренный случай	30
В больнице	32
Медицинское обслуживание при беременности и родах	35
Оказание помощи и уход на дому: Шпитэкс	38
Медицинское обеспечение по старости	40

КАКОВЫ МОИ ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ КАК ПАЦИЕНТА?

Права пациента	42
Обязанности пациента	44
Перевод как межкультурная коммуникация	45

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ЛИЦ, ИМЕЮЩИХ ИЛИ ПРОСЯЩИХ СТАТУС БЕЖЕНЦА, И ЛИЦ БЕЗ ПРАВА ПРЕБЫВАНИЯ В ШВЕЙЦАРИИ (САН-ПАПЬЕРЫ)

Лица, просящие статус беженца, временно принятые и нуждающиеся в защите	47
Сан-папьеры	48

КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ПУТЕВОДИТЕЛЕМ?

Путеводитель даёт основную информацию о здравоохранении в Швейцарии. В нём содержатся полезные сведения по оздоровлению, профилактике, страхованию по болезни и от несчастных случаев, а также по правам и обязанностям пациентов.

Будучи приезжим, у вас, возможно, возникают трудности в понимании при общении с медицинскими специалистами. Переспрашивайте, если вам что-то непонятно, и осведомляйтесь о возможностях осуществления перевода (см. главу «Перевод как межкультурная коммуникация», стр. 45).

В брошюре вы найдёте различные символы, указывающие на специальную информацию и полезные советы:



Полезно знать

Особо важная информация



Что оплачивает больничная касса?

Услуги, предусмотренные обязательным страхованием (по-немецки: Grundversicherung), заключённым с больничной кассой.



Важные адреса

За подробной информацией обращайтесь по указанным адресам.

КАК СОХРАНИТЬ ЗДОРОВЬЕ?

Собственное здоровье – драгоценное достояние. Для его сохранения нужно внимательно наблюдать за самим собой, своим организмом и за тем, что ему идёт на пользу. Это означает также необходимость приобретать знания о том, что наносит вред здоровью и что может привести к заболеваниям.

ЗДОРОВОЕ ПИТАНИЕ И ДВИЖЕНИЕ

Питаться здоровой, разнообразной пищей и вести подвижный образ жизни – это важные условия для поддержания хорошего здоровья в любом возрасте. Для здорового, умеренного питания следует внимательно относиться к тому, что и как вы готовите:

- Ежедневно употребляйте овощи и фрукты, зерновые продукты, бобовые, картофель, молочные продукты, а также попеременно мясо, рыбу, яйца, тофу (соевый творог) или другие продукты с большим содержанием белка.
- Ограничьте до минимума употребление сладостей и солёного (крекеров, чипсов, солёных палочек и орехов).
- Пейте воду один-два литра в день или несладкие напитки. Подслащенные или алкогольные напитки можно употреблять лишь в малых количествах.

Наряду со здоровой пищей взрослым и особенно детям ежедневно необходимо движение. Различные повседневные занятия с физическими нагрузками, такие прогулки в быстром темпе, езда на велосипеде или подъём по лестнице, хорошо подходят для сохранения и укрепления здоровья.

Двигаясь ежедневно уже в течение получаса, вы приносите существенную пользу своему здоровью. Дети же должны двигаться по меньшей мере один час в день или заниматься спортом вплоть до возможной отдышки. Это способствует их физическому и умственному развитию.

Если у вас возникнет желание узнать больше на тему питания, изменить своё питание или снизить вес, обращайтесь в одну из консультаций по вопросам питания (по-немецки: Ernährungsberatung). Адреса в вашем регионе вам может дать домашний врач.

- **Информация и брошюры о питании и подвижном образе жизни на различных языках:**

www.migesplus.ch/migesinfo > Ernährung & Bewegung

- **Швейцарское общество по питанию (Schweizerische Gesellschaft für Ernährung) –**

информация, рекомендации, советы по питанию, рецепты:

www.sge-ssn.ch, info@sge-ssn.ch, тел. 031 385 00 00

- **Nutrinfo®** – бесплатная информационная служба по вопросам питания:

www.nutrinfo.ch, тел. 031 385 00 08

- **Швейцарское диабетическое общество (Schweizerische Diabetes-Gesellschaft) –**

информация и оказание поддержки больным и близким:

www.diabetesschweiz.ch

sekretariat@diabetesschweiz.ch, тел. 056 200 17 90

- **Консультация для матерей и отцов (Mütter- und Väterberatung) –**

консультационный

пункт по вопросам детского питания.

Швейцарский союз консультантов по вопросам материнства и отцовства

(Schweizerischer Fachverband Mütter- und Väterberatung):

www.sf-mvb.ch, info@sf-mvb.ch тел. 062 511 20 11

- **Региональные консультационные службы для матерей и отцов:**

www.muetterberatung.ch

- **Оздоровление в Швейцарии (Gesundheitsförderung Schweiz) –**

информация и советы по питанию и подвижному образу жизни:

www.gesundheitsfoerderung.ch, office.bern@gesundheitsfoerderung.ch

- **conTAKT-net.ch** – информация о здравоохранении на 12 языках для онлайн-прослушивания (рубрика «Modellwebseite»).



ОТКАЗ ОТ КУРЕНИЯ И МИНИМАЛЬНОЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ АЛКОГОЛЯ

Вредные вещества, содержащиеся в сигаретах, раздражают дыхательные пути, поражают лёгкие и способствуют развитию заболеваний, таких как сердечно-сосудистые заболевания и рак. Табачный дым вредит также здоровью некурящих и особенно опасен для детей и младенцев. С целью предотвращения опасности для плода и новорождённого женщинам во время беременности и в период кормления следует совсем отказаться от курения.

Дальнейшую информацию, как бросить курить, вы сможете получить на линии помощи для прекращения курения (по-немецки: Rauchstopplinie) и по нижеприведённым адресам (ср. стр. 7).

Алкоголь оказывает различные воздействия на каждого человека. Даже малая доза алкоголя может оказаться опасной. Проблематичным употребление алкоголя может стать тогда, когда ставится под угрозу собственное здоровье или здоровье людей из близкого окружения. Такая угроза встаёт при чрезмерном употреблении алкоголя, приёме алкоголя вместе с медика-

ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ



Алкогольная и прочие патологические зависимости:

- могут приводить к ухудшению здоровья, заболеваниям, несчастным случаям, травмам и психическим проблемам;
- часто бывают связаны с агрессивным поведением, например, в виде применения грубой силы в семье или среди молодёжи;
- ложатся грузом не только на пострадавших, но и на близких (ссоры, проблемы в отношениях, финансовые трудности и прочее).

Советуем обращаться за поддержкой! Специалисты из кантональных консультаций по преодолению патологической и наркозависимости (по-немецки: Sucht- und Drogenberatungsstelle) оказывают поддержку пострадавшим и их близким. Такие консультации бесплатные и работающие там специалисты обязаны сохранять профессиональную тайну (ср. стр. 43). Подробную информацию вы сможете получить у своего домашнего врача.

ментами, алкогольном опьянении за рулём и на работе. А женщины во время беременности и в период кормления грудью должны и вовсе отказаться от употребления алкоголя.

Для здоровых взрослых людей допустимы следующие нормы: один бокал алкогольных напитков в день (максимально два стакана) – для женщин, соответственно два (максимально три) – для мужчин. К тому же по крайней мере два дня в неделю следует полностью отказываться от потребления алкоголя. Стандартный бокал содержит ту дозу алкоголя, которую обычно подают в ресторане на разлив (300 мл пива, 100 мл вина, 20 мл спиртного напитка).

- **Информация об алкоголизме на различных языках:**
www.migesplus.ch/migesinfo > Psyche, Sucht & Krise
- **Патологическая зависимость в Швейцарии (Sucht Schweiz)** – информация, советы и помощь:
www.suchtschweiz.ch, info@suchtschweiz.ch
тел. 021 321 29 11
- **Швейцарская ассоциация по предотвращению табакокурения (AT Schweiz):**
www.at-schweiz.ch, info@at-schweiz.ch
тел. 031 599 10 20
- **Швейцарская лига против рака (Krebsliga Schweiz):**
www.krebsliga.ch, helpline@krebsliga.ch, тел. 0800 11 88 11
- **Линия помощи для прекращения курения (Rauchstopplinie)** – телефонные консультации по прекращению курения на нескольких языках:
www.rauchstopplinie.ch, тел. 0848 000 181
- **Швейцарская лёгочная лига (Lungenliga Schweiz):**
www.lung.ch, info@lung.ch, тел. 031 378 20 50
- **«Инфодрог» (Infodrog) – Швейцарский координационный центр по преодолению наркозависимости:**
www.infodrog.ch, office@infodrog.ch
тел. 031 376 04 01
- **«Безопасная зона» (Safe Zone)** – онлайн-консультация по вопросам патологической зависимости для больных, близких, специалистов и интересующихся (бесплатно и анонимно):
www.safezone.ch
- **www.infoset.ch** – информационный портал на тему патологической зависимости, наркомании, профилактики и помощи.



ПРИВИВКИ (ВАКЦИНАЦИЯ)

Целью прививок является предупреждение различных инфекционных болезней. В Швейцарии прививки делают в основном педиатры или домашние врачи.

Федеральным ведомством здравоохранения рекомендуются прививки против дифтерии, столбняка, коклюша, полиомиелита (детского эпидемического паралича), менингита и ларингита (возникает на фоне бактерий гриппа), кори, свинки, краснухи, гепатита В и против инфекций, вызванных вирусами папилломы человека (ВПЧ). Кроме того, могут понадобиться и другие прививки, например, в связи с поездками за границу.

Если у вас возникают вопросы по поводу вакцинации, обращайтесь к своему домашнему врачу. Более подробную информацию и рекомендации вы можете найти в Интернете:

- **Информация по вакцинации на различных языках:**

www.migesplus.ch/Impfplan

- **Федеральное ведомство здравоохранения (Bundesamt für Gesundheit):**

www.sichimpfen.ch, epi@bag.admin.ch

Телефонная консультация – инфолиния по вакцинации:
тел. 0844 448 448

- **www.infovac.ch** – информационная служба по вопросам вакцинации.



ПРОФИЛАКТИКА ЗАБОЛЕВАНИЙ, ПЕРЕДАЮЩИХСЯ ПОЛОВЫМ ПУТЁМ, А ТАКЖЕ ВИЧ / СПИДА

Наряду с ВИЧ, который вызывается СПИДом, существует множество других инфекций, или заболеваний, передающихся половым путём, сокращённо ИППП или ЗППП (по-английски: STI – Sexually transmitted Infections), например: хламидии, сифилис, гонорея, герпес и вирус папилломы человека (ВПЧ). Многие из этих инфекций поддаются лечению и излечиваются, если их распознать на ранней стадии. Другие же хотя и поддаются лечению, но полностью не излечимы (например: ВИЧ, герпес).

Лучше всего обезопасить себя и других от ВИЧ-инфекции и прочих ИППП или ЗППП, используя при половых контактах презервативы (со знаком качества ОК) и не допуская попадания спермы или крови в полость рта. Презервативы продаются в супермаркетах, аптеках, магазинах парфюмерно-галантерейных и аптекарских товаров (по-немецки: Drogerie). Существуют также презервативы для женщин. Их можно найти в Интернете, например, на сайтах: www.sante-sexuelle.ch/shop или www.shop.aids.ch.

Если вы подозреваете, что заразились ВИЧ-инфекцией или каким-либо другим возбудителем, обращайтесь за консультацией к домашнему врачу либо в поликлинику, либо в одну из служб СПИД-помощи Швейцарии (по-немецки: Aids-Hilfe Schweiz), либо консультацию по половому здоровью (по-немецки: Beratungsstelle für sexuelle Gesundheit).

- **СПИД-помощь Швейцарии (Aids Hilfe Schweiz, AHS):**

www.aids.ch, aids@aids.ch

тел. 044 447 11 11

- **«ПОЛОВОЕ ЗДОРОВЬЕ Швейцарии»**

(SEXUELLE GESUNDHEIT Schweiz) – сохранение полового здоровья, консультационные пункты по планированию семьи и беременности. Список региональных консультационных пунктов:

www.sexuelle-gesundheit.ch, info@sexuelle-gesundheit.ch

тел. 031 311 44 08 или 021 661 22 33

- **Информация на тему полового здоровья**

на более чем 10 языках: www.sex-i.ch



ПРОФИЛАКТИЧЕСКИЕ ОБСЛЕДОВАНИЯ

С целью распознавания болезней на ранней стадии развития следует регулярно проходить профилактические обследования.

Разумеется, чем раньше обнаруживается заболевание, тем больше шансов на его излечение.

Будучи женщиной ...



«Я регулярно прохожу осмотр у врача-гинеколога. Благодаря тестам и обследованиям он может выявить на ранней стадии болезни, такие как рак или инфекции.»

Будучи мужчиной...



«Я обсуждаю с домашним врачом, какие профилактические обследования для меня целесообразны.»

ПСИХИЧЕСКОЕ ЗДОРОВЬЕ

Жизнерадостность, хорошее самочувствие и сбалансированное соотношение между повседневными нагрузками и отдыхом – это неотъемлемые составные психического здоровья.

Тяжёлые ситуации в жизни, угнетающие события из прошлого либо же длительные перегрузки в состоянии ослабляют психическое здоровье и приводят к психическим кризисам и заболеваниям.

Часто психические реакции и нарушения бывают как следствие пережитых событий, давящих и травмирующих психику, таких как война, аборт, бегство в результате преследования, пытки или физическое насилие.

Кроме того, употребление большого количества алкоголя и прочие виды патологической зависимости могут стать причиной возникновения психических и социальных проблем.

Признать психические отклонения многим больным даётся тяжело. При всём этом страдать депрессиями и другими психическими заболеваниями может каждый. Вообще, психические заболевания относятся к наиболее часто встречающимся. В течение жизни около трети швейцарского населе-

ния страдает таким недугом. Психические заболевания нельзя рассматривать как личную неспособность, веление судьбы или наказание. Они стоят в одном ряду с прочими болезнями, как например, диабет или гипертония (высокое кровяное давление), которые нужно принимать всерьёз и которые сегодня успешно лечатся.

Если вы не уверены в себе и не знаете, что дальше делать, посоветуйтесь с домашним врачом или другим специалистом, которому вы доверяете. Больным и близким можно обратиться за помощью в один из контактных пунктов по вопросам психического здоровья (по-немецки: Anlaufstellen für psychische Gesundheit), приведённых ниже. Поддержку в тяжёлых жизненных ситуациях предлагают также священники, духовные представители религиозных общин или службы социального обеспечения (по-немецки: Sozialdienste) из общины по месту вашего проживания.

В Швейцарии функционирует хорошо налаженная система медобслуживания для лечения психических заболеваний. Подробную информацию вы найдёте в главе «Лечение у психиатра и психотерапевта» на странице 25.

- **Информация о психическом здоровье на нескольких языках:** www.migesplus.ch/migesinfo > Psyche, Sucht & Krise
- **«про менте сана» (pro mente sana)** – информация, советы и помощь для больных и близких:
www.promentesana.ch, телефон для консультаций 0848 800 858
- **«Протянутая рука помощи» (Die Dargebotene Hand) – 143** – анонимные консультации по телефону, e-mail и чат:
www.143.ch, verband@143.ch, тел. 143



Адреса групп самопомощи (по-немецки: Selbsthilfegruppen) в отдельных кантонах:

Фонд самопомощи Швейцарии (Stiftung Selbsthilfe Schweiz) – Национальная координационная служба, охватывающая 19 региональных центров самопомощи и две швейцарские организации самопомощи:
www.selbsthilfeschweiz.ch, тел. 061 333 86 01

Для детей и молодёжи:

«Про Ювентуте» (Pro Juventute) консультация и помощь 147 – бесплатная и конфиденциальная консультация по телефону, чат, e-mail и SMS для детей и молодёжи: www.147.ch, тел. 147, beratung@147.ch

КАК ОСУЩЕСТВЛЯЕТСЯ СТРАХОВАНИЕ ПО БОЛЕЗНИ?

БОЛЬНИЧНАЯ КАССА

Обязательное страхование / Grundversicherung

Все проживающие в Швейцарии должны быть застрахованы на случай болезни и от несчастного случая. Заключение обязательного страхования необходимо для каждого – независимо от возраста, происхождения и статуса пребывания в стране. Срок заключения страхования составляет три месяца после рождения или приезда в Швейцарию на постоянное местожительство.

В Швейцарии насчитывается более 53 больничные кассы. Они все предоставляют в системе обязательного страхования одинаковые виды медицинских услуг. Такие медуслуги закреплены в Законе страхования по болезни (по-немецки: Krankenversicherungsgesetz (KVG)).

Больничные кассы обязаны страховать каждого по обязательному виду страхования. Каждый в праве свободно выбирать для себя больничную кассу. Обзор касс смотрите на сайте: www.priminfo.ch.

НА КАКИЕ ВИДЫ МЕДИЦИНСКИХ УСЛУГ ПО ОБЯЗАТЕЛЬНОМУ СТРАХОВАНИЮ Я ЗАСТРАХОВАН В БОЛЬНИЧНОЙ КАССЕ?

Основные виды медицинских услуг:

Амбулаторное лечение	Лечение у официально признанных врачей.
Стационарное лечение	Лечение и размещение в общей палате (на несколько больничных коек) в одной из больниц кантона проживания пациента. Эти больницы приведены в официальном списке больниц.
Экстренный случай	<ul style="list-style-type: none">• Экстренные виды лечения .• Часть расходов на транспортировку и спасение пострадавших в опасных для жизни ситуациях.
Медикаменты	Предписанные врачом медикаменты и лабораторные исследования, значащиеся в официальном списке лекарственных препаратов и списке анализов, подлежащих оплате.
Беременность и роды	Контрольные осмотры, стоимость родов, курсы подготовки к родам, консультация по кормлению грудью, прерывание беременности.
Профилактика здоровья	<ul style="list-style-type: none">• Профилактический осмотр у гинеколога.• Прививки.• Медосмотры ребёнка дошкольного возраста.
Восстановление работоспособности	Восстановление работоспособности в условиях стационара после операции или после тяжёлых заболеваний, а также назначенная врачом физиотерапия или эрготерапия.
Случай заболевания за границей	Экстренные виды лечения во время ограниченного сроком пребывания за границей (например, во время отпуска).
Альтернативная медицина	Антропософская медицина, гомеопатия, нейральная терапия, фитотерапия и традиционная китайская медицина.
Подробные сведения по отдельным медуслугам вы найдёте в обзоре медицинских услуг вашей больничной кассы.	

ЯВЛЯЕТСЯ ЛИ МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ В ШВЕЙЦАРИИ БЕСПЛАТНЫМ?

– Нет, вы должны ежемесячно уплачивать страховую премию. Посетив врача, вам нужно каждый раз оплачивать часть стоимости медобслуживания.

Страховая премия

Застраховавшись на случай болезни, вы должны уплачивать страховую премию. Страхование детей по болезни вплоть до 18-летнего возраста стоит дешевле. Для молодёжи (от 19 до 25 лет) большинство больничных касс предлагают льготные премии. В больничных кассах страховые премии отличаются друг от друга, хотя и обязательное страхование во всех кассах включает в себя перечень одинаковых медицинских услуг. Федеральное ведомство социального страхования ежегодно, в конце сентября, публикует список премий по регионам проживания (www.priminfo.ch). Советуем сравнивать премии.

Частичная оплата стоимости медобслуживания (франшиза, «самосодержание» и больничный взнос)

Расходы на посещение врача, лечение в больнице и медикаменты в размере до 300 франков в год страхуемым нужно оплачивать самим. Этот взнос на частичное покрытие расходов называется франшиза. На детей уплаты франшизы не требуется.

Как только сумма всех счетов за медобслуживание, полученных вами за весь год, превышает франшизу, больничная касса берёт на себя оплату остаточных расходов. Однако от суммы остаточных расходов вам придётся оплатить ещё десять процентов. Эта десятипроцентная часть остаточных расходов называется «самосодержанием» (по-немецки: Selbstbehalt), размер которого в год не превышает 700 франков, а на детей – 350 франков.

В случае лечения в больнице пациент уплачивает дополнительно больничный взнос в размере 15 франков в день.

В случае беременности и родов вам не нужно оплачивать стоимость медобслуживания: ни франшизу, ни «самосодержание», ни больничный взнос.

КАК Я МОГУ СЭКОНОМИТЬ НА СТРАХОВЫХ ПРЕМИЯХ?

Больничные кассы предлагают различные экономные модели страхования, которые можно выбирать свободно, по своему усмотрению:

- **Модель «Домашний врач» и модель «НМО» (от английского «Health Maintenance Organization», т. е. по-русски: «Центр охраны здоровья»)**

По этим двум моделям вы обязуетесь всегда в случае болезни идти на приём сперва к признанному домашнему врачу или в один из центров охраны здоровья, после чего при необходимости вас направят к врачу-специалисту (ср. стр. 21). Это означает, что у вас нет права посещения врача-специалиста по своему усмотрению. Решение по этому поводу принимает ваш домашний врач. Однако гинеколога, педиатра и окулиста вы, как правило, в праве выбирать свободно. В данных моделях страховая премия снижена. Но вы должны в зависимости от страховой модели придерживаться строгих правил.

- **Модель «Тельмед»**

Выбрав модель «Тельмед», если вам не здоровится, следует сперва проконсультироваться в телефонной консультационной службе, где медиком-специалистом даются сведения и рекомендации, как поступить в том или ином случае заболевания. При необходимости вас направят к врачу, в больницу или к другому медику-специалисту. На этой модели вы сможете экономить премии. Однако вам нужно уметь вести общение с телефонной консультационной службой.

- **Увеличение годовой франшизы**

Больничные кассы предлагают возможность увеличения франшизы по усмотрению страхуемого. Если вы выбрали франшизу в размере более чем 300 франков, то частичное покрытие вами расходов на лечение, т.е. «самосодержание», будет соответственно выше. Зато вы будете уплачивать более низкую страховую премию. Для взрослых существует годовая франшиза в размере 300, 500, 1000, 1500, 2000, 2500 франков. По желанию вы в праве подобрать франшизу для детей и подростков до 18 лет. Таким образом вы сможете экономить на страховых премиях. Для детей и подростков предлагается, как правило, годовая франшиза в размере 100, 200, 300, 400, 500, 600 франков.

Поинтересуйтесь в своей больничной кассе различными моделями страхования и чётко взвесьте, действительно ли вам подходит экономная модель. Кроме того, у вас есть возможность сменить больничную кассу, например, с целью экономии страховой премии.

Сравнение страховых премий, смена больничной кассы

Актуальную информацию для сравнения страховых премий по различным кассам, а также консультационные предложения вы сможете найти на сайте: www.priminfo.ch.

Если вы собираетесь сменить страховую компанию, вам нужно письменно расторгнуть страхование со своей прежней больничной кассой не позднее 30 ноября и зарегистрироваться в новой больничной кассе на страхование с 1 января. Письмо на расторжение страхования от вас должно поэтому поступить в больничную кассу не позднее 30 ноября.

Если до того вы были застрахованы не по страховой модели, например: модель «Франшиза на выбор», модели «НМО» или «Домашний врач», вы можете также расторгнуть страховые отношения на 30 июня. Письмо о расторжении страхования должно поступить в больничную кассу до 31 марта включительно.

Важно! Для того чтобы расторжение страхования считалось действительным, оно должно поступить в больничную кассу не позднее 31 марта или 30 ноября. Отсылайте его в больничную кассу заказным письмом за 15 дней до истечения вышеуказанного срока.

ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ



Удешевление стоимости страховых премий по кантонам

Страховые, живущие в стеснённых финансовых условиях, имеют право на удешевление страховых премий:

- Право на удешевление страховых премий и их размер регулируются в зависимости от кантона по-разному и зависят от вашего дохода и имущества.
- Некоторые кантоны сообщают автоматически о праве на удешевление премий. Примите во внимание, что подобное имеет место не во всех кантонах. Поэтому советуем осведомиться на этот счёт в своём кантоне проживания.

Информацию можно получить в кантональных службах по удешевлению страховых премий (ср. стр. 17).

Добровольное дополнительное страхование

Наряду с обязательным страхованием можно заключить и добровольное дополнительное страхование. Дополнительное страхование (по-немецки: freiwillige Zusatzversicherung) оплачивается отдельно.

Дополнительные виды страхования могут быть заключены, например, для корректировки расположения зубов у детей, на очки и контактные линзы или для прохождения стационарного лечения с размещением в полуприемных и частных палатах больницы, а также с целью свободного выбора врача в больнице. Чем больше услуг вы включаете в страхование, тем соответственно дороже страховая премия.

В противоположность обязательному страхованию медуслуги по дополнительному страхованию в больничных кассах неодинаковы. Дополнительное страхование необязательно заключать с той же больничной кассой, где у вас уже есть обязательное страхование.

Если вы решили заключить дополнительное страхование, важно правильно и полностью заполнить заявление на страхование, так как при наличии неполных или неправильных данных больничные кассы имеют право отказать в страховании или расторгнуть договор страхования.

Поскольку дополнительные виды страхования необязательны, больничные кассы могут отказывать лицам в страховании на основании их состояния здоровья. За подробной информацией обращайтесь в больничную кассу.

Информация об удешевлении страховых премий:

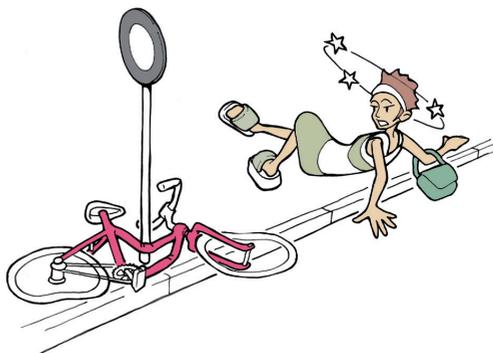


www.priminfo.ch > Prämienverbilligung
телефон горячей линии 058 464 88 01

В случае проблем с больничной кассой – служба омбудсмена «Страхование по болезни» (Ombudsstelle Krankenversicherung):

www.om-kv.ch, тел. 041 226 10 10

СТРАХОВАНИЕ ОТ НЕСЧАСТНЫХ СЛУЧАЕВ И ПО ИНВАЛИДНОСТИ



Пострадать от несчастного случая можно повсюду. К несчастным случаям на производстве относятся те, что происходят непосредственно на рабочем месте или по пути на работу. Все остальные несчастные случаи считаются производственными, т.е. происходят в быту, как например: в свободное от работы время, дома или во время занятий спортом.

В Швейцарии все рабочие и служащие автоматически застрахованы от несчастных случаев на производстве. Те, кто работает более восьми часов в неделю, застрахованы также и от несчастных случаев вне производства. Расходы на страхование от несчастных случаев оплачиваются работодателями и рабочими или служащими совместно. Страховые взносы у них вычитают прямо из зарплаты.

Важно! Если вы (больше) не работаете, вам необходимо самим застраховаться в своей больничной кассе от несчастного случая.

О несчастном случае нужно всегда и сразу сообщать либо работодателю, либо в больничную кассу. Для этого необходимо заполнить формуляр, который вы сможете взять у своего работодателя или в больничной кассе.

ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ

Обязательное страхование с покрытием от несчастных случаев (Grundversicherung mit Unfalldeckung):

- По обязательному страхованию вы должны застраховаться в больничной кассе и от несчастного случая.
- Если вы на работе уже застрахованы от несчастного случая, сообщите об этом в больничную кассу для отмены заключённого там подобного страхования. За счёт этого страховая премия будет дешевле.



Страхование по инвалидности / Invalidenversicherung (IV)

Говорить об инвалидности приходится, когда физическому или психическому здоровью человека нанесён ущерб в такой степени, что он на длительное время остаётся нетрудоспособен, полностью или частично. Следовательно, инвалидность означает ограничение трудоспособности. Таким образом страхование по инвалидности призвано в первую очередь поддерживать меры, направленные на повышение и/или восстановление работоспособности страхуемого.

Страхование по старости и на случай потери кормильца / Alters- und Hinterlassenenversicherung (AHV)

Пенсии по старости и в случае смерти одного из супругов или одного из родителей выплачиваются из страхования по старости и на случай потери кормильца.

В Швейцарии взносы в пользу страхования по инвалидности, а также страхования по старости и на случай потери кормильца являются как для рабочих и служащих, так и для работодателей обязательными. Их вычитают прямо из зарплаты.

Подробную информацию вы найдёте в Федеральном ведомстве социального страхования.

- **Федеральное ведомство социального страхования:**
www.bsv.admin.ch, info@bsv.admin.ch, тел. 058 462 90 11
- **Информационная служба страхования по старости и на случай потери кормильца (AHV) / по инвалидности (IV):**
www.ahv-iv.ch > Kontakte



Адреса для справок о страховании по старости и на случай потери кормильца (AHV) в связи с межгосударственными соглашениями:

- www.zas.admin.ch > Schweizerische Ausgleichskasse SAK (Швейцарская компенсационная касса), тел. 058 461 91 11
- **Центральный офис страхования «2-я ступень» (по-немецки: 2. Säule):**
www.sfbvg.ch, info@zentralstelle.ch, тел. 031 380 79 75
- **Национальный пенсионный фонд в рамках Федерального закона о пенсионном обеспечении (Stiftung Auffangeinrichtung BVG)**
Управление счетами дополнительного пенсионного фонда:
www.aeis.ch, тел. 041 799 75 75

КАК ОСУЩЕСТВЛЯЕТСЯ МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ?

ДОМАШНИЙ ВРАЧ

КТО ТАКОЙ ДОМАШНИЙ ВРАЧ?

В Швейцарии домашний врач отвечает за обеспечение основного медобслуживания. Он является, как правило, первым контактным лицом, если вы заболели или пострадали от несчастного случая. Домашний врач либо сам проводит лечение и консультации, либо направляет при необходимости на лечение в другие медучреждения (например, к врачам-специалистам или в больницу). Разумеется, когда врач хорошо знает пациента и знаком с его историей болезни, ему легче определить причину неудовлетворительного самочувствия пациента.

Поэтому в ваших интересах ходить на приём всегда к одному и тому же домашнему врачу. Важную роль при этом играет взаимопонимание между врачом и пациентом. Также немаловажно для пациента его умение доверять своему врачу, находить понимание со стороны врача.

ЧТО ОПЛАЧИВАЕТ БОЛЬНИЧНАЯ КАССА?

Расходы на лечение у домашнего врача, врача-специалиста или в поликлинике (амбулатории).



Педиатр

У детей, как и у взрослых, должен быть свой детский врач, или педиатр. Он проводит медицинский осмотр и обследования и назначает лечение ребёнку, если он болен.

Педиатр сообщает вам, как часто требуется проводить обследования ребёнка. Помимо наблюдения за общим состоянием здоровья, педиатром ведётся контроль за питанием, ростом, физическим, психическим и умственным развитием ребёнка.



Врачи-специалисты

Последующие обследования и лечение в определённой области, например, сердечно-сосудистой системы, проводятся соответствующими врачами-специалистами, или просто «специалистами».

Получив квалификацию врача, они затем прошли специальную подготовку в какой-либо отдельной области медицины. Качество врача гарантируется федеральным правительством, в результате чего врачу даётся титул врача-специалиста согласно законченной спецподготовке. Домашние врачи и педиатры тоже имеют квалифицированную подготовку.

Попасть на приём к врачу-специалисту можно обычно по направлению от домашнего врача.

Если в вашем обязательном страховании нет соответствующих ограничений (ср. стр. 15), вы в праве посещать всех специалистов и без направления. Адреса всех врачей находятся в телефонном справочнике или Интернете (ср. стр. 23).

ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ



Психосоциальная консультация

В Швейцарии существует множество психосоциальных консультаций, куда можно обращаться, в случае если вы, члены вашей семьи или знакомые нуждаются в помощи и поддержке.

Существуют, к примеру, следующие консультации:

- по патологической зависимости,
- по семейным проблемам,
- по вопросам воспитания и уходу за грудными детьми,
- по специфическим вопросам по половому признаку (для мужчин и женщин),
- по вопросам полового здоровья,
- по вопросам психического здоровья и другие.

Чаще всего такие консультации бесплатные. Их проводят сотрудники, как правило, с хорошим образованием (в области социального обеспечения, социальной педагогики или психологии и т.д.). Консультанты обязаны сохранять профессиональную тайну (ср. стр. 43).

Ваш домашний врач поможет вам подобрать подходящую консультацию по близости. Различные консультации можно найти по телефонной справке или через Интернет (ср. стр. 7, 9, 11, 28, 37).

Важно перед каждым посещением врача: если вы хотите пойти на приём к врачу, следует записаться по телефону. Если же по какой-либо причине вы не можете придти на приём, необходимо отказаться от назначенной встречи не позднее, чем за 24 часа. Иначе вам возможно придётся оплатить зарезервированное время у врача.

МОЖНО ЛИ СМЕНИТЬ ВРАЧА, ЕСЛИ Я ИМ НЕДОВОЛЕН?

Да, вы свободны в выборе врача и можете идти к тому врачу, с которым у вас складывается хорошее взаимопонимание. Однако это возможно, если в вашем страховании по болезни нет ограничений касательно выбора врача (ср. стр. 15). Подобно тому, как пациент свободен в выборе врача, так и врач свободен в решении, какой круг пациентов ему набирать.

Поликлиника

Поликлиника как амбулаторное лечебное заведение работает чаще всего в составе больницы. Здесь проводятся приём больных, обследования и лечение. Для специальных видов лечения существуют специализированные поликлиники. Некоторые поликлиники принимают пациентов только по направлению от врача. Адреса поликлиник в своём регионе проживания вы найдёте в телефонном справочнике или Интернете.

Список швейцарских врачей с титулом FMH (Schweizer Ärzteverzeichnis der FMH) по региону, специализации и языкам:
www.doctorfmh.ch



АПТЕКА

Аптека относится к медучреждениям первой необходимости. Аптекари – специалисты, получившие профессиональную подготовку в области лечебных средств. Они со знанием дела проконсультируют в случае болезни: в зависимости от состояния здоровья вам предложат тот или иной медикамент либо же посоветуют обратиться к врачу. Информация и советы в аптеке в сущности бесплатны.

Все медикаменты в Швейцарии продаются в аптеках. Многие из них можно приобрести без рецепта. Некоторые же, как, например, сильные обезболивающие средства или антибиотики, выдаются только по рецепту, поскольку такие медикаменты требуют поставленного врачом диагноза и наблюдения. Их следует принимать лишь в случае заболевания, от которого они прописаны, и их нельзя передавать другим лицам, а также использовать с просроченными датами.

В аптеке предлагаются медикаменты на растительной основе и из альтернативной медицины (по-немецки: Alternativmedizin). Посоветуйтесь, какие медикаменты вам могут подойти.

Важно! В аптеках ведётся учёт прописанных врачом и выданных клиентам по рецепту медикаментов в виде досье на пациентов. За вести такое досье оставляет небольшую одноразовую надбавку к стоимости медикаментов. Покупая медикаменты в разных аптеках, клиенту приходится каждый раз оплачивать надбавку к их стоимости.



Поэтому советуем покупать по возможности медикаменты, выдаваемые по рецепту, в одной и той же аптеке.

Для неотложных случаев по выходным дням и в ночное время работают **аптеки экстренной помощи** (по-немецки: Notfallapotheke). По телефонной справке можно узнать, какая аптека вблизи вашего местожительства несёт дежурство для оказания экстренной помощи (например, тел. 1818,

ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ



Генерики / Generika

Генерики – ни что иное как копии медикаментов-оригиналов под другим названием:

- Они состоят из тех же активных веществ, что и медикамент-оригинал, но чаще всего они дешевле.
- При покупке генериков «самосодержание» – та часть стоимости, оплачиваемая страховым за свой счёт, – составляет, как правило, десять процентов (ср. стр. 14). За медикамент-оригинал, имеющий свой генерик, часто приходится платить 20 процентов в качестве «самосодержания».
- Аптекари имеют право выдавать генерики вместо медикаментов-оригиналов, прописанных врачом, если от врача нет особого указания на исключительно медикамент-оригинал. При покупке медицинских препаратов в аптеке желательно поинтересоваться наличием генериков.

справка на немецком, французском, итальянском, английском языках). Либо найдите по Интернету список региональных аптек экстренной помощи: www.erstehilfe.ch > Notfalldienst Apotheken. Примите во внимание, что при покупке медикаментов в дежурной аптеке экстренной помощи вам нужно будет оплатить надбавку.

ЧТО ОПЛАЧИВАЕТ БОЛЬНИЧНАЯ КАССА?



Больничная касса берёт на себя оплату стоимости медикаментов, которые прописаны врачом и содержатся в официальном списке лекарственных препаратов (по-немецки: Spezialitätenliste). Но всё же вы должны оплачивать часть стоимости медикаментов (ср. стр. 14).

Если вы покупаете медикамент-оригинал, который может быть заменён более дешёвым генериком (ср. стр. 24), больничная касса требует от страховемого 20-процентной оплаты в виде «самосодержания». Если же ваш врач прописывает по медицинским причинам исключительно медикамент-оригинал, «самосодержание» составляет 10 процентов.

Обычно страховые компании возмещают стоимость медикаментов аптекам непосредственно. Поэтому при покупке в аптеке медикаментов по рецепту следует иметь при себе страховую карточку своей больничной кассы. Однако некоторые больничные кассы требуют от страховемого сперва самому оплатить медикаменты, а уже позже возмещают страховемому их стоимость.

ЛЕЧЕНИЕ У ПСИХИАТРА, ПСИХОТЕРАПЕВТА И ПСИХОЛОГА

Психическое напряжение может становиться настолько сильным, что больные оказываются более не в состоянии вести как обычно повседневный образ жизни. Это приводит к возникновению у больных и их близких внутреннего напряжения. Врачи-специалисты по психиатрии и психотерапии, а также психологи-психотерапевты могут помочь в решении ваших проблем.

На их помощь можно рассчитывать: если у вас продолжительное время наблюдается нарушение сна, если бывают внезапные или периодически повторяющиеся приступы страха или когда на протяжении длительного времени вы ощущаете подавленность и внутреннюю пустоту, находитесь в состоянии отчаяния и не хотите больше жить, а также если вы страдаете хроническими болями или у вас бывают неприятные физические ощущения, причина которых медициной не найдена. Во всех этих случаях специалисты предлагают свою помощь.

КАКУЮ ПОДДЕРЖКУ И КАКОЕ ЛЕЧЕНИЕ МНЕ МОГУТ ПРЕДЛОЖИТЬ?

Существуют различные направления в психотерапии. Важно, чтобы вы нашли специалиста, которому вы могли бы довериться. Поддержка и лечение, которые вам могут быть оказаны, всегда проводятся на нескольких уровнях:

- Проходя курс психотерапии, вы сможете открыто говорить о своём положении, своих мыслях и чувствах и сообща вести поиск возможностей для улучшения вашего состояния.
- Параллельно, вместе с психотерапией, может проводиться лечение медикаментами. Медикаменты способны облегчить симптомы, например, страха или депрессий, и укрепить процесс выздоровления. Добиться же полного выздоровления исключительно медикаментами является, однако, невозможным.
- В тяжёлых жизненных ситуациях вы также можете получить социальную и финансовую поддержку. Обращайтесь по этому поводу к своему лечащему врачу-специалисту или в службу соцобеспечения по месту проживания.

Обсудите с домашним врачом возможные виды поддержки и лечения либо же обращайтесь за информацией в указанные ниже службы (ср. стр. 28).

ЧТО ОПЛАЧИВАЕТ БОЛЬНИЧНАЯ КАССА?



- Лечение, проводимое в психиатрическом амбулаторном заведении (амбулатории)
- Стоимость лечения, если оно проводится психиатром. Отчасти требуется направление от домашнего врача.
- Психотерапия у психолога, немедицинского специалиста, оплачивается по обязательному страхованию только тогда, если психолог работает во врачебной практике (психотерапия у психолога по назначению врача).
- Все прочие немедицинские виды психотерапии оплачиваются больничной кассой только тогда, если у вас заключено специальное дополнительное страхование (ср. стр. 17).

Спросите при первом контакте у специалиста, оплачивает ли больничная касса стоимость этого лечения.

ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ



- Психиатры и психотерапевты – это врачи со специализацией в области психиатрии и психотерапии.
- Психологи – специалисты по психотерапии, которые получили высшее немедицинское образование по психологии, а затем прошли подготовку по психотерапии.

Психиатрическая амбулатория, частная врачебная практика, клиника и амбулаторная клиника

Лечение может проводиться в общественной психиатрической амбулатории или в частной врачебной практике. Сюда вы будете регулярно приходить на приём к психотерапевту, пока не улучшится ваше самочувствие. На приём в амбулаторию, как правило, можно попасть быстрее, но зачастую длительное лечение там не проводится. При необходимости вам помогут найти специалиста из частной практики, у которого возможно длительное лечение.

Узнайте о возможности лечения на своём родном языке. Есть психотерапевты, которые могут проводить лечение на вашем родном языке (ср. стр. 28). В общественных психиатрических амбулаториях и амбулаториях для жертв пыток и войны могут привлекаться профессиональные переводчики (ср. стр. 28).

Если вы на какое-то время нуждаетесь в интенсивном сопровождении и защите, вам может пойти на пользу пребывание в клинике или амбулаторной клинике (по-немецки: Tagesklinik). Здесь вы сможете проходить различные предлагаемые терапии и вам будут оказывать поддержку специалисты по психиатрии и психотерапии, а также младший и средний медперсонал.

В экстренном случае вы можете непосредственно обращаться в одну из психиатрических амбулаторий своего региона проживания. В их составе круглосуточно работают службы экстренной психиатрической помощи. Осведомитесь по телефонной книге или Интернету о контактных адресах этих учреждений в вашем регионе проживания. К тому же в экстренном случае вы можете сразу обращаться в любую общественную психиатрическую клинику или позвонить в службу скорой и неотложной помощи (по-немецки: Notfallnummer) по телефону 144 (ср. стр. 31).



- **Информация о психическом здоровье на нескольких языках:**
www.migesplus.ch/migesinfo > Psyche, Sucht & Krise
- **Список многоязычных психотерапевтов**
www.migesplus.ch/Verzeichnis
- **«про менте сана» / pro mente sana** – информация, советы и помощь для больных и близких: www.promentesana.ch, консультационный телефон 0848 800 858
- **«Протянутая рука помощи» (Die Dargebotene Hand) – 143** – анонимные телефонные консультации, e-mail и чат. www.143.ch, verband@143.ch, тел. 143

Адреса групп самопомощи в отдельных кантонах:

Фонд самопомощи Швейцарии (Stiftung Selbsthilfe Schweiz) – Национальная координационная служба, охватывающая 19 региональных центров самопомощи и две швейцарские организации самопомощи:
www.selbsthilfeschweiz.ch, тел. 061 333 86 01

Для детей и молодёжи:

«Про Ювентуте» (Pro Juventute) консультация и помощь 147 – бесплатная и конфиденциальная консультация по телефону, чат, e-mail и SMS для детей и молодёжи в кризисных и тяжёлых жизненных ситуациях:
www.147.ch, тел. 147, beratung@147.ch

Помощь и консультация для жертв пыток и войны:

- **Амбулатория для жертв пыток и войны SRK (Ambulatorium für Folter- und Kriegsopfer SRK)**
Schweizerisches Rotes Kreuz (Швейцарский Красный Крест):
Werkstrasse 16, 3084 Wabern
www.redcross.ch/ambulatorium, тел. 058 400 47 77
- **Амбулатория для жертв пыток и войны (Ambulatorium für Folter- und Kriegsopfer) Klinik für Psychiatrie und Psychotherapie** (Психиатрическая и психотерапевтическая клиника):
Universitätsspital Zürich, Culmannstrasse 8, 8091 Zürich
www.psychiatrie.usz.ch, тел. 044 255 49 07
- **Женевская консультация для жертв пыток и войны, г. Женева (Consultation pour victimes de la torture et de la guerre Genève, ctg Genève)**,
Département de médecine communautaire: Rue Micheli-du-Crest 24,
1211 Genève 14. www.hug-ge.ch, тел. 022 372 53 28
- **Лозаннская консультация для жертв пыток и войны, г. Лозанна (Consultation pour victimes de la torture et de la guerre Lausanne (ctg Vaud), Appartenances:**
Rue des Terreaux 10, 1003 Lausanne: www.appartenances.ch,
info@appartenances.ch, тел. 021 341 12 50
- **«Гравита SRK» (Gravita SRK) – центр психотравматологии:**
Bahnhofplatz 5, 9000 St. Gallen
www.gravita.ch, info@gravita.ch, тел. 058 229 08 28.

СТОМАТОЛОГИЧЕСКОЕ МЕДОБСЛУЖИВАНИЕ



Ошибочно надеяться, что больные зубы выздоровят сами по себе, – их нужно лечить. При возникновении проблем с зубами у вас или вашего ребёнка следует посетить зубного врача (стоматолога). Адреса в своём регионе вы найдёте по телефонному справочнику или Интернету (ср. стр. 30).

Важно, чтобы зубной врач рано распознал зубную проблему и начал лечение. Чем дальше откладывается посещение зубного врача, тем больше следует ожидать осложнений и тем дороже будет стоить лечение.

БЕСПЛАТНЫ ЛИ КОНТРОЛЬНЫЕ ОСМОТРЫ И ЛЕЧЕНИЕ ЗУБОВ?

Нет, контрольные осмотры и лечение зубов пациенты должны оплачивать, как правило, сами. Дети школьного возраста проходят один раз в год контрольный осмотр зубов у школьного стоматолога. Такой осмотр обычно бесплатный, так как его организуют и оплачивают во многих кантонах общины.

Лечение же зубов у детей родители обязаны оплачивать сами. Если лечение у стоматолога вы оплатить не в состоянии, обращайтесь в службу социального обеспечения в общине по месту проживания. Некоторые общины берут на себя оплату части расходов на лечение.

ЧТО ОПЛАЧИВАЕТ БОЛЬНИЧНАЯ КАССА?



- Лечение зубов в связи с тяжёлым, неизбежным заболеванием жевательной системы или тяжёлого общего заболевания.
- Несчастные случаи с травмой зубов оплачиваются по страхованию от несчастного случая.
- Контрольные осмотры и лечение зубов пациенты в основном оплачивают сами. Это также относится и к выравниванию расположения зубов или удалению зубов мудрости. В таком случае рекомендуется заключить дополнительное страхование зубов, особенно для детей и молодёжи. Детально осведомляйтесь в своей больничной кассе.

• Общество швейцарских стоматологов (Schweizerische Zahnärzte-Gesellschaft SSO):

www.sso.ch, info@sso.ch, тел. 031 310 20 80.



ЭКСТРЕННЫЙ СЛУЧАЙ

Экстренные случаи (по-немецки: Notfall) – это ситуации с угрозой для жизни, возникающие в результате травм, отравлений, ожогов или острых заболеваний и требующие незамедлительных действий. Врачи в экстренной ситуации должны оказать лечение любому пациенту, в том числе лицам без разрешения на пребывание в Швейцарии, или направить в соответствующее медучреждение.

КАК ПОСТУПАТЬ В СИТУАЦИИ, КОГДА Я НУЖДАЮСЬ В ЭКСТРЕННОЙ ПОМОЩИ ВРАЧА?

Свяжитесь сперва с домашним врачом, если экстренный случай хотя и требует неотложной помощи, но неопасен для жизни.

Домашние врачи оказывают экстренную помощь по всей Швейцарии, в том числе в ночное время и выходные дни. Если связаться с домашним врачом не удаётся, то по его телефонному автоответчику даётся информация, к какому дежурному врачу следует обращаться в экстренном случае. В каждом регионе имеется к тому же **дежурная аптека** (ср. стр. 25), работающая круглосуточно, а также по выходным.

В жизнеопасной ситуации обращайтесь в службу экстренной помощи больницы. В общественных больницах такая служба работает круглосуточно. Если возможно, свяжитесь сперва по телефону с отделением экстренной помощи больницы. Так вы сможете избежать продолжительного времени ожидания.

По **телефону скорой помощи (по-немецки: Sanitätsnotruf) 144** вы можете вызвать машину скорой помощи.

Как правило, в машине скорой помощи перевозят только пациентов. Это означает, что сопровождающие не могут ехать вместе с больным.

Доставка больного в больницу машиной скорой помощи частично оплачивается самим больным. Поэтому вызов скорой помощи оправдан только тогда, когда в состоянии больного недопустима перевозка, например: на машине, такси, автобусом или трамваем.

ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ



В экстренном случае телефон скорой и неотложной помощи 144.

Важно в экстренной ситуации точно сообщить, что с вами случилось:

- Кто вы?
- Что случилось?
- Где находится пациент?
- Что вы уже предприняли?

ЧТО ОПЛАЧИВАЕТ БОЛЬНИЧНАЯ КАССА?



- Расходы на лечение в экстренном случае.
В экстренных случаях вы имеете право обращаться сразу к любому врачу и в любую больницу Швейцарии, даже если в вашей модели страхования отсутствует свободный выбор врача (модель «НМО», «Домашний врач» или «Тельмед», ср. стр. 15).
- За транспортировку пациента машиной скорой помощи больничная касса оплачивает половину стоимости, но не более 500 франков в год.
- На спасение людей в ситуациях, представляющих опасность для жизни (например, несчастный случай в горах, инфаркт миокарда), оплачивается также половина стоимости, максимальная сумма размером 5000 франков в год.

В БОЛЬНИЦЕ

Лечение, требующее проведения полного обследования, терапий или операции, проходит в больнице или клинике, то есть в условиях стационарного медобслуживания.

МОГУ ЛИ Я В СЛУЧАЕ БОЛЕЗНИ САМОСТОЯТЕЛЬНО ЛЕЧЬ В БОЛЬНИЦУ?

Направление в больницу на стационарное лечение выдаётся домашним врачом или другими врачами-специалистами. Исключение составляет несчастный случай. Тогда вы можете направиться сразу в отделение экстренной помощи больницы (ср. стр. 30).

КАКОВ ПОРЯДОК ПРИЁМА В БОЛЬНИЦУ?

При поступлении в больницу вас попросят в приёмной сообщить необходимые сведения о себе. После регистрации вас разместят в палате отделения с учётом вашего вида страхования (ср. стр. 15) и назначения врача: различают общие (на несколько коек), получастные (на две койки) и частные (на одну койку) больничные палаты.

КЕМ ОСУЩЕСТВЛЯЮТСЯ ЛЕЧЕНИЕ И УХОД В БОЛЬНИЦЕ?

За каждым отделением закреплён главврач отделения. Однако вас могут обслуживать несколько врачей, которых привлекают для решения сложных проблем.

Наибольшую часть медицинского обслуживания и ухода за больными



ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ



Служба социального обеспечения больницы (Spitalsozialdienst)

Если у вас возникают финансовые затруднения или трудности в связи с работой или социальным страхованием, обращайтесь в службу соцобеспечения больницы.

- Служба соцобеспечения занимается рассмотрением социальных проблем, связанных с заболеванием и пребыванием пациента в больнице.
- В ней заняты социальные работники, задачей которых является консультирование и оказание поддержки пациентам и их семьям.
- Социальные работники обязаны сохранять профессиональную тайну (ср. стр. 43). Они работают независимо от служб соцобеспечения общин по месту жительства.
- Услуги этой службы для всех пациентов и их близких бесплатные.

выполняют специалисты младшего и среднего медперсонала. Они прошли профессиональную подготовку по уходу за больными и работают в тесном сотрудничестве с врачами.

В больнице установлены чёткие правила распорядка дня, например, время посещения больных близкими или время подачи питания в палаты. Поинтересуйтесь у обслуживающего медперсонала насчёт существующих внутренних правил. Во многих больницах имеются брошюры, содержащие важную информацию и услуги больницы.

Операция

Операция всегда связана с определённым риском. По этой причине в каждом случае требуется точно выяснить, нет ли каких-либо других возможностей лечения, и позволяет ли, вообще, общее состояние больного делать операцию. Если вам предстоит операция, то обслуживающие вас врачи разъяснят вам точный ход операции и возможный риск.

Операция будет проводиться только с вашего согласия. Для этого вы должны подписать так называемое **заявление о согласии на операцию** (по-немецки: Einverständniserklärung) (ср. стр. 42). Исключением является операция в экстренном случае. В связи с необходимостью быстрых действий заявление о согласии в письменной форме иногда опускается.

Следует всегда переспрашивать, если вы чего-то не поняли. Это ваше право быть хорошо проинформированным о своём состоянии. Многие крупные больницы в Швейцарии могут запросить переводчика. Спрашивайте медработников младшего и среднего персонала или же врачей насчёт возможности перевода. Подробную информацию на эту тему вы найдёте в главе «Права и обязанности пациентов» (ср.стр. 42).

Восстановление трудоспособности (реабилитация) и терапия

Иногда после перенесённых операции, болезни или травмы бывает необходимо последующее интенсивное лечение, для того чтобы пациент смог восстановиться по возможности и вновь обрести самостоятельность. Такое послеоперационное лечение называют реабилитацией. Она может проходить амбулаторно или стационарно. В качестве послеоперационного лечения лечащие врачи назначают терапии, как, например, физиотерапию или эрготерапию.

ЧТО ОПЛАЧИВАЕТ БОЛЬНИЧНАЯ КАССА?



- Пребывание, обследования, лечение и меры по уходу за больным в общей палате больницы, официально признанной страховой компанией.
- Амбулаторная и стационарная реабилитация: стоимость пребывания в больнице и назначенные врачом терапии (например: физиотерапия / эрготерапия).
- Бальнеотерапия (лечение ваннами): лишь небольшое покрытие стоимости по обязательному страхованию, а именно десять франков в день на назначенную врачом бальнеотерапию на одном из предусмотренных бальнеологических курортов (макс. 21 день в год). Расходы на посещение врача, медикаменты и физиотерапию оплачиваются дополнительно.

МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ ПРИ БЕРЕМЕННОСТИ И РОДАХ

Во время беременности здоровье и безопасность матери и ребёнка приобретают особую важность. В Швейцарии создана расширенная система медобслуживания женщин до и после родов.

КАКАЯ ПОМОЩЬ ОКАЗЫВАЕТСЯ ВО ВРЕМЯ БЕРЕМЕННОСТИ?

Если у вас появились подозрения на беременность, в аптеке можно купить тест на беременность (по-немецки: Schwangerschaftstest) и провести его самостоятельно.

Если вы забеременели, за первой консультацией обращайтесь к своему домашнему врачу или гинекологу. У вас также есть возможность пойти на консультацию в частную практику к акушерке. Акушерка – специалист, хотя и не врач, по оказанию помощи во время беременности, родов и в послеродовой период. Кроме того, есть специальные консультации по половому здоровью, планированию семьи и беременности, где вас тоже могут проконсультировать (ср. стр. 37). Они отчасти работают вместе с переводчиками. Эти консультации преимущественно бесплатные и специалисты в них обязаны сохранять профессиональную тайну.

Беременность

В течение всей беременности вы регулярно обследуетесь у гинеколога либо акушерки. Такие контрольные обследования служат для наблюдения за протеканием беременности и выявления потенциальных опасностей для матери и ребёнка. Больничная касса их оплачивает (ср. стр. 36).

Будущие матери и отцы могут записаться на посещение курса **подготовки к родам**.

ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ



Страхование по беременности и родам

Работающие матери получают после родов в течение 14 недель 80 процентов от среднего заработка до родов. Поинтересуйтесь у своего работодателя, как вы застрахованы на случай беременности и родов.

Охрана здоровья матери

Благодаря специальным законам обеспечивается охрана здоровья беременных и трудоустроенных матерей от больших нагрузок на рабочем месте. Заблаговременно поставьте в известность работодателя о своей беременности.

ЧТО ОПЛАЧИВАЕТ БОЛЬНИЧНАЯ КАССА?



- Семь контрольных осмотров и два ультразвуковых исследования (узи) в течение нормальной беременности.
- 150 франков на курсы подготовки к родам.
- Стоимость родов и пребывание в послеродовой период в больнице, родильном доме или в домашних условиях.
- Три консультации по кормлению грудью и один гинекологический осмотр после родов.
- Максимально десять визитов акушерки на дом после родов.
- Стоимость прерывания беременности.

Во всех этих видах услуг, за исключением прерывания беременности, вы освобождаетесь от частичной оплаты их стоимости, т. е. вы не должны оплачивать ни франшизу, ни «самосодержание», ни больничный взнос (ср. стр. 14). Начиная с 13-й недели беременности и до 8-й недели после родов вам не нужно частично оплачивать стоимость обычных медицинских услуг, например, в случае болезни.

Информацию для этого вы получите от своего гинеколога.

Роды

В Швейцарии роды можно организовать в больнице, родильном доме или в домашних условиях. Осведомитесь у своего гинеколога или своей акушерки по поводу различных возможностей. По желанию во время родов может присутствовать ваш партнёр или кто-то из близких.

Первую неделю после родов, т.е. с наступлением послеродового периода, мать может провести в больнице, родильном доме или дома. В этот период младший и средний медперсонал ухаживает за матерью и ребёнком, их также регулярно посещает акушерка или врач. Мать получает советы и информацию по кормлению грудью и уходу за новорождённым.

Консультации после родов

Если у вас возникают вопросы касательно развития, питания и ухода за ребёнком, обращайтесь в одну из региональных консультаций для матерей и отцов (по-немецки: Mütter- und Väterberatungsstelle) (ср. стр. 37). Они предлагают консультирование, также по телефону, и посещения на дому. Некоторые из этих консультаций работают вместе с переводчиками в сфере межкультурной коммуникации.

Дополнительно кормящим матерям можно обратиться в одну из консультаций по кормлению грудью (по-немецки: Stillberatung), которые предлагаются в больницах или частными консультантами. Узнать адреса вы можете в общине по месту проживания.

Прерывание беременности

Прерывание беременности (аборт) с учётом определённых предпосылок разрешён в Швейцарии законом. В течение первых двенадцати недель беременности женщина в праве сама решать, прерывать ли ей нежеланную беременность. Однако для этого она должна заявить о своём затруднительном положении. Начиная с 13-й недели для прерывания беременности необходимо дополнительное подтверждение от врача, так как иначе существует большой риск нанесения физического и психического ущерба здоровью женщины.

Решение в пользу или против прерывания беременности бывает обременяющим. Поэтому до принятия решения очень желательна предварительная консультация. Для этой цели и за поддержкой обращайтесь в консультацию по половому здоровью и планированию семьи (по-немецки: Fachstelle für sexuelle Gesundheit und Familienplanung). Адреса всех консультаций вы найдёте в Интернете на сайте: www.sexuelle-gesundheit.ch.

- **Информация на нескольких языках о беременности и родах, а также о грудном вскармливании и здоровье женщины:**

www.migesplus.ch/migesinfo > Schwangerschaft & Baby
(беременность и ребёнок)

- **«ПОЛОВОЕ ЗДОРОВЬЕ Швейцарии» (SEXUELLE GESUNDHEIT Schweiz) – сохранение полового здоровья, консультационные пункты по планированию семьи и беременности. Список региональных консультационных пунктов:**

www.sexuelle-gesundheit.ch, info@sexuelle-gesundheit.ch
тел. 031 31 1 44 08 или 021 661 22 33

- **Информация на тему полового здоровья на более чем 10 языках:**
www.sex-i.ch

- **Консультация для матерей и отцов**

Швейцарский союз консультантов по вопросам материнства и отцовства

(Schweizerischer Fachverband Mütter- und Väterberatung):

www.sf-mvb.ch, info@sf-mvb.ch, тел. 062 511 20 11

Региональные консультационные службы для матерей и отцов:

www.muetterberatung.ch

- **Швейцарский союз акушеров (Schweizerischer Hebammenverband):**

www.hebamme.ch, info@hebamme.ch, тел. 031 332 63 40



ПОМОЩЬ И УХОД НА ДОМУ – ШПИТЕКС (SPITEX)

К КОМУ ОБРАЩАТЬСЯ, ЕСЛИ НУЖНА ПОМОЩЬ ПО ДОМУ ИЛИ УХОДУ ЗА СОБОЙ В ДОМАШНИХ УСЛОВИЯХ?

В подобных случаях вам может помочь служба по внебольничному уходу за больными, так называемый Шпитекс. Квалифицированные специалисты из Шпитекс приходят на дом, осуществляют уход за больными, оказывают им поддержку в повседневной жизни. Эта служба предлагает также поддержку близким, которые ухаживают за больными дома.

КАКИЕ УСЛУГИ ПРЕДЛАГАЕТ ШПИТЕКС?

Прибегнуть к услугам Шпитэкс можно, например: по болезни, при старческих недугах, в результате несчастного случая, при осложнениях во время беременности и после родов. Помощь службы Шпитекс охватывает:

Уход на дому	Помощь в ведении домашнего хозяйства
например: <ul style="list-style-type: none">• выяснение проблем со здоровьем и консультирование,• помощь по уходу за собой,• обеспечение своевременного приёма медикаментов,• обработка ран.	например: <ul style="list-style-type: none">• осуществление покупок,• уборка жилья,• стирка белья,• приготовление пищи.

Кроме того, Шпитекс в зависимости от региона предлагает сервис питания и транспортные услуги или предоставляет на временное пользование вспомогательные средства (костыли, ингаляторы или кресла-каляски).

Особенно в крупных городах растёт число организаций Шпитекс, которые также предлагают психиатрический уход, уход за раковыми больными и больными с неизлечимыми болезнями.

Услуги Шпитекс организованы по регионам неодинаково. Об услугах Шпитекс в вашем регионе узнавайте в общине по месту проживания или в Интернете (ср. стр. 39).



ЧТО ОПЛАЧИВАЕТ БОЛЬНИЧНАЯ КАССА?



- Стоимость ухода Шпитекс, если таковой предписан врачом (частичная оплата пациентом ср. стр. 14).
- Расходы на оказание помощи Шпитекс по ведению домашнего хозяйства обязательным страхованием не покрываются. Многие страховые компании предлагают возможность заключения дополнительного страхования на эти услуги. По этому поводу осведомляйтесь в больничной кассе.

Швейцарский союз Шпитекс (Spitex Verband Schweiz)



– оказание помощи и ухода на дому в каждом регионе Швейцарии:
www.spitex.ch / Spitex in Ihrer Region
admin@spitex.ch.

Общенациональный телефон Шпитэкс 0842 80 40 20 (8 раппенов за 1 минуту)

Памятка Шпитэкс (Spitex-Merkblatt) на 12 языках:
www.migesplus.ch/migesinfo > Alter (возраст).

МЕДИЦИНСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПО СТАРОСТИ

НА КАКУЮ ПОМОЩЬ МОЖНО РАССЧИТЫВАТЬ В СТАРОСТИ?

Пожилые люди могут нуждаться в уходе и бывает, что уже не в состоянии проживать самостоятельно. Если за ними не могут ухаживать близкие, у них есть возможность поселиться в одном из домов для престарелых и инвалидов (по-немецки: Alters- und Pflegeheim).

Для поступления в дом для престарелых или дом для инвалидов желающие могут либо сами подать заявку, либо через службу соц-обеспечения (больницы), либо через близких. Советуем заблаговременно побеспокоиться о месте в одном из таких домов, так как количество мест в них отчасти ограничено.

В некоторых домах для престарелых и инвалидов введены дни открытых дверей для посещений и получения информации. Там вас познакомят с обслуживанием и дадут информацию о стоимости проживания. Там же можно обсудить индивидуальные потребности (питание, посещение близкими, религию и т. д.). Адреса домов для престарелых и инвалидов спрашивайте в своей общине проживания или в организации «КУРАВИВА Швейцарии» (CURAVIVA Schweiz) (ср. стр. 41).

Для пожилых, проживающих хотя и самостоятельно, но нуждающихся в уходе и помощи в ведении домашнего хозяйства, существует амбулаторная служба по уходу и помощи по дому (Шпитекс, ср. стр. 38) или специально оборудованные квартиры для престарелых. При наличии интереса поселиться в одной из таких квартир следует своевременно подавать заявку. Информация и предложения предоставляются организацией «Про Сенектуте» (Pro Senectute) (ср. стр. 41).

ЧТО ОПЛАЧИВАЕТ БОЛЬНИЧНАЯ КАССА?



Обследования, лечение и меры по уходу в домах для престарелых и инвалидов, официально признанных страховой компанией, возмещаются по обязательному страхованию. Все остальные расходы, такие как проживание, питание и т. д., из обязательного страхования не оплачиваются.

Если у вас или ваших близких появляются затруднения в оплате проживания в доме для престарелых и инвалидов, обращайтесь в службу соцобеспечения общины по месту проживания. Некоторые общины оплачивают часть стоимости проживания в таких домах. Кроме прочего, вы можете запросить дополнительные пособия (EL) к пенсиям по старости (AHV) и инвалидности (IV): эти дополнительные денежные средства к вышеупомянутым пенсиям (ср. стр. 19) вы получите тогда, если данные пенсии (AHV и IV) вместе с прочими доходами не покрывают вашего прожиточного минимума. Дополнительные пособия не являются социальной помощью и подать заявление на их получение можно независимо от факта поселения в один из домов. Мигранты для получения дополнительных пособий (EL) обязаны непрерывно прожить в Швейцарии не менее десяти лет. Для беженцев этот срок составляет пять лет.

- **«КУРАВИВА Швейцарии» (CURAVIVA Schweiz)** –



Союз домов для престарелых, домов для инвалидов и социальных учреждений Швейцарии.

Адреса домов для престарелых и домов для инвалидов на сайте: www.heiminfo.ch

- **«Про Сенектуте Швейцарии» (Pro Senectute Schweiz)** – организа-

ция по оказанию услуг для пожилого населения:

www.prosenectute.ch, info@prosenectute.ch

тел. 044 283 89 89

Информация по дополнительным пособиям (по-немецки:

Ergänzungsleistungen, сокращённо EL):

- www.ahv-iv.ch > Sozialversicherungen > Ergänzungsleistungen (социальное страхование)

КАКОВЫ МОИ ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ КАК ПАЦИЕНТА?

Пациенты в Швейцарии имеют определённые права и обязанности.

ПРАВА ПАЦИЕНТА

Право на лечение в случае болезни

Каждый врач обязан в экстренной ситуации оказать медицинскую помощь больному или направить его в соответствующее едучреждение.

Право на участие в принятии решения и на самоопределение

Если вы больны, то располагаете правом решать вместе с врачом, какое лечение будет применено. Медицинские вмешательства, обследования и лечение могут проводиться только с вашего согласия. Поэтому важно сообщить врачу, если вы против какого-либо обследования, лечения или медицинского вмешательства.

Помимо этого, у вас есть право запросить второе мнение по вашей проблеме у другого врача. Два мнения врачей-специалистов для сравнения помогут вам лучше оценить различные предлагаемые методы лечения и вынести решение за или против определённого лечения.

Право на получение информации

Врач обязан разъяснить вам ход, пользу, риск и финансовые последствия планируемых лечения, обследований, вмешательств, а также указать на альтернативные виды лечения. Только так вы сможете сформировать своё мнение и принять участие в назначении того или иного вида лечения. Во избежание недоразумений вам как пациенту следует задавать вопросы по лечению.

И в одинаковой мере должно присутствовать понимание со стороны врача того, о чём пациент говорит и спрашивает (ср. главу «Перевод как межкультурная коммуникация» стр. 45).

Право на поддержку

Находясь в медицинском учреждении, у вас есть право на посещение вас близкими или на оказание вам поддержки и на консультирование со стороны доверительного лица.

Право на сохранение тайны

Весь персонал больницы, домашние врачи, ассистенты врачебной практики и прочие специалисты обязаны сохранять профессиональную (врачебную) тайну: медицинский персонал не имеет права выдавать другим лицам какую-либо информацию о вас как пациенте. Информация к вашим родным и близким поступает исключительно с вашего согласия.

Право на доступ к документации

Вы имеете право ознакомиться со своим досье пациента и делать копии из него (история болезни или другие досье).

ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ



Распоряжение пациента

(по-немецки: Patientenverfügung):

- Распоряжение пациента – это отдельный документ, в котором вы можете указать, какой вид медицинского лечения вы желаете получить, если по причине болезни или несчастного случая вы сами не будете в состоянии об этом сообщить (неспособность к суждению, по-немецки: Urteilsunfähigkeit).
- Благодаря составленному распоряжению пациента вы сможете обрести уверенность в том, что ваша воля по поводу лечения будет и тогда соблюдена, когда вы не сможете сами её изъяснить.
- Ваши близкие будут таким образом знать вашу волю касательно медицинского лечения, а также ваши представления о приоритетах и смогут действовать в этом смысле.

Поговорите с врачом, если вы хотите больше узнать о распоряжении пациента. Дополнительную информацию на эту тему вы найдёте на сайте: www.patientenverfuegung-srk.ch или на других сайтах.

ОБЯЗАННОСТИ ПАЦИЕНТА

Сотрудничество с врачами и обслуживающим медицинским персоналом

Если вы заболели и нуждаетесь в медицинской помощи, от вас ожидают готовности сотрудничать с врачами и прочим медперсоналом. Не только врачи несут ответственность за ваше выздоровление. Вы тоже должны тому содействовать:

- *Обязанность проинформировать врача*

Пациент должен сообщить лечащему врачу, какие шаги в лечении заболевания уже были предприняты. Это относится к мероприятиям, предпринятым вами самостоятельно или посредством других врачей, целителей (также за границей), например, приём медикаментов и т. д.

- *Соблюдение указаний врача*

Чтобы достичь как можно лучших результатов лечения, от пациента требуется в течение обследований, лечения и медицинских вмешательств соблюдать все указания и мероприятия. Поэтому при возникновении неясностей не медлите переспросить.

Уважение к правилам больничного распорядка

В больнице следует соблюдать правила внутреннего распорядка. С ними обычно знакомят пациентов при поступлении в больницу. В них, например, указано время посещения больных близкими и время приёма пищи.

Дальнейшая информация о правах и обязанностях пациентов предлагается на сайте www.migesplus.ch/migesinfo > Stichwortsuche / поиск ключевого слова (здать ключевое слово Recht) или в следующих организациях:

- **Головной союз швейцарских служб пациентов (Dachverband Schweizerischer Patientenstellen, сокращённо DVSP):**
www.patientenstelle.ch, dvsp@patientenstelle.ch
тел. 044 361 92 56
- **Швейцарская организация пациентов (Schweizerische Patienten-Organisation, сокращённо SPO):**
www.spo.ch, zh@spo.ch, тел. 044 252 54 22



ПЕРЕВОД КАК МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ



Когда речь идёт о здоровье, чрезвычайно важно понять сказанное и быть понятым. Не все, однако, обладают достаточными для этого знаниями языка. Зачастую языковые барьеры затрудняют общение во врачебной практике, больнице, службе соцобеспечения или других организациях.

КТО ДОЛЖЕН ДЕЛАТЬ ПЕРЕВОД?

- Переводчики в сфере межкультурной коммуникации призваны облегчить общение и помочь избежать недоразумений. Они имеют специальную подготовку и обязаны сохранять профессиональную тайну.
- Члены семьи или доверенное лицо тоже в праве сопровождать вас или делать перевод. Полный и точный перевод устной речи ставит высокие требования при его выполнении и этому нужно быть обученным. Поэтому для такой задачи переводчики в сфере межкультурной коммуникации подходят лучше, в особенности тогда, когда речь идёт о сложных, личных вопросах.
- Детям и подросткам выполнять перевод следует только в экстренных случаях.

ЕСТЬ ЛИ У МЕНЯ ПРАВО НА ПЕРЕВОДЧИКА?

Нет, в Швейцарии не существует права на предоставление переводчика в области здравоохранения. Но некоторые общественные больницы предлагают бесплатные для пациентов переводческие услуги. Если у вас появляются трудности в понимании, спросите о возможности привлечения перевод-

чика в сфере межкультурной коммуникации. Кроме того, посреднические службы предлагают услуги переводчиков-профессионалов в области межкультурной коммуникации (смотри ниже). В дополнение к возможности осуществления перевода по месту лечения можно воспользоваться услугами Национальной службы телефонных переводчиков (смотри ниже).

- **«ИНТЕРПРЕТ» (INTERPRET) – Швейцарская ассоциация по переводу и посредничеству в сфере межкультурной коммуникации:**

www.inter-pret.ch, coordination@inter-pret.ch

тел. 031 351 38 28

Список региональных посреднических организаций по переводческим услугам в межкультурной коммуникации:

www.inter-pret.ch > Die regionalen Vermittlungsstellen

- **Национальная служба телефонных переводчиков (Telefondolmetschdienst)**

AOZ Medios:

www.0842-442-442.ch

тел. 0842 442 442



ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ЛИЦ, ИМЕЮЩИХ ИЛИ ПРОСЯЩИХ СТАТУС БЕЖЕНЦА, И ЛИЦ БЕЗ ПРАВА ПРЕБЫВАНИЯ В ШВЕЙЦАРИИ (САН-ПАПЬЕРОВ)

В Швейцарии все имеют право на медицинскую помощь. Это право распространяется также на категорию лиц, просящих статус беженца, лиц, временно принятых в страну и нуждающихся в защите, а также лиц с неурегулированным статусом, без права пребывания в Швейцарии, или так называемых сан-папьеров (от французского *sans-papiers*).

Для оказания медицинской помощи действуют следующие положения:

ЛИЦА, ПРОСЯЩИЕ СТАТУС БЕЖЕНЦА, ВРЕМЕННО ПРИНЯТЫЕ И НУЖДАЮЩИЕСЯ В ЗАЩИТЕ

Страхование на случай болезни для просящих статус беженца (удостоверение личности N), нуждающихся в защите (удостоверение личности S) и временно принятых (удостоверение личности F), проживших в Швейцарии менее 7 лет, заключается компетентными кантональными органами власти. Возможность выбора врачей в этом виде страхования ограничена. Поинтересуйтесь в компетентной службе вашего кантона, в какой больничной кассе на вас заключено страхование и к кому следует обращаться в случае болезни. Необходимость посещения врача вам следует сперва обсудить с вашим куратором.

САН-ПАПЬЕРЫ

- Согласно конституции Швейцарской Конфедерации каждый, кто пребывает в Швейцарии, имеет право на помощь в чрезвычайном бедственном положении. Это право относится также к сан-папьяерам. Все швейцарские больницы и врачи обязаны в экстренном случае оказывать помощь.
- Больничные кассы обязаны страховать всех, в том числе и сан-папьяеров, по обязательному виду страхования и оказывать закреплённые законом страховые услуги в рамках обязательного страхования.
- По закону о защите данных больницам, страховым компаниям, службам социального обеспечения, правительствам кантонов или другим учреждениям запрещено передавать личные данные сан-папьяеров миграционным службам и прочим ведомствам. Разглашение сотрудниками служебной тайны может повлечь за собой уголовные меры наказания.
- Сан-папьяеры могут подать заявление на удешевление страховой премии.

Специализированные центры медико-санитарной помощи и консультационные службы поддерживают сан-папьяеров в вопросах охраны здоровья и страхования по болезни. Детальную информацию и адреса служб для сан-папьяеров смотрите на сайте: www.sante-sans-papiers.ch . > Wo sind wir/Kontakt (Где нас найти/Контакт).

Информация о здравоохранении на нескольких языках для сан-папьяеров: www.migesplus.ch/migesinfo > Sans-Papiers.

Информация по миграции и различным повседневным темам:



www.migraweb.ch – Интернет-информация и консультация онлайн на родном языке мигрантов и лиц, имеющих или просящих статус беженца.

Albanisch, albanais, albanese
Arabisch, arabe, arabo
Deutsch, allemand, tedesco
Englisch, anglais, inglese
Farsi, farsi, persiano
Französisch, français, francese
Italienisch, italien, italiano
Kroatisch, croate, croato / Serbisch, serbe, serbo / Bosnisch, bosniaque, bosniaco
Portugiesisch, portugais, portoghese

► **Russisch, russe, russo**

Somalisch, somalien, somalo
Spanisch, espagnol, spagnolo
Tamilisch, tamoul, tamil
Thai, thaï, thai
Tigrinya, tigrinya, tigrino
Türkisch, turc, turco
Urdu, ourdou, urdu
Vietnamesisch, vietnamien, vietnamita



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Confederation

Federal Department of Home Affairs FDHA
Federal Office of Public Health FOPH

Croix-Rouge suisse
Schweizerisches Rotes Kreuz
Croce Rossa Svizzera

